

# DEN TRADISJONELLE LATINSKE MESSEN

27. JANUAR 2017

VÅR FRUE KIRKE

## MINNEDAG FOR DEN HL JOHANNES KRYSTOSOMOS

FØRST BER PREST OG MINI-  
STRANT TRINNBØNNEN, B.L.A.:  
[KNELE]

P. In nomine Patris, et Filii, et Spiritus  
Sancti. Amen.

P. Introibo ad altare Dei

M. Ad Deum qui lætificat juventutem  
meam.

P. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ  
Mariæ semper Virgini, beato Michaeli  
Archangelo, beato Joanni Baptistæ,  
sanctis Apostolis Petro et Paulo,  
omnibus Sanctis, et vobis fratres: quia  
peccavi nimis cogitatione verbo, et  
opere: mea culpa, mea culpa, mea  
maxima culpa. Ideo precor beatam  
Mariam semper Virginem, beatum  
Michaelem Archangelum, beatum  
Joannem Baptistam, sanctos  
Apostolos Petrum et Paulum, omnes  
Sanctos, et vos fratres, orare pro me  
ad Dominum Deum Nostrum. ....

**P. Misereatur vestri omnipotens  
Deus, et dimissis peccatis vestris,  
perducat vos ad vitam æternam.  
M. Amen.**

**P. Indulgentiam absolutionem, et  
remissionem peccatorum**

nostrorum, tribuat nobis omni-  
potens et misericors Dominus.  
M. Amen. ....

**INNGANGSVERS:**

In médio Ecclésiæ apéruit os eius:  
et implévit eum Dóminus spírítu  
sapiéntiæ et intelléctus: stolam  
glóriæ índuit eum. Bonum est  
confitéri Dómino: et psállere  
nómini tuo, Altíssime. Gloria Patri  
... In médio Ecclésiæ .... -- Midt I  
Kirken åpnet Herrens hans munn og  
fylte ham med visdoms og forstands  
ånd; han kledde ham I herlighets  
skrud. Det er godt å prise Herren og  
lovsynge ditt navn, du Høyeste. Ære  
være ... Midt i Kirken ...

**KYRIE - GLORIA**

**KOLLEKTBØNN:**

**Ecclésiám tuam, quæsumus,  
Dómine, grátia cæléstis amplíficet:  
quam beáti Ioánnis Chrysóstomi  
Confessóris tui atque Pontíficis  
illustráre voluísti gloriósis méritis  
et doctrínis. Per Dóminum nostrum  
.... -- Herre, vi ber deg: La den  
himmelske nåde utbre din Kirke som  
du har villet opplyse ved din salige  
bekjenner og biskop Johannes  
Krystosomus' fortjenester og  
lærdommer. Ved vår Herre ....**

**LESNING: 2 Tim 4:1-8 [SITTE]**

**Caríssime: Testíficor coram Deo, et  
lesu Christo, qui iudicatúrus est**

**vivos et mórtuos, per advéntum ipsíus et regnum eius: prædica verbum, insta oportúne, importúne: árgue, óbseca, íncrepa in omni patiéntia, et doctrína. Erit enim tempus, cum sanam doctrínam non sustinébunt, sed ad sua desidéria coacervábunt sibi magístros, pruriéntes áuribus, et a veritate quidem audítuum avértent, ad tábulas autem converténtur. Tu vero vígila, in ómnibus labóra, opus fac Evangelístæ, ministérium tuum ímpie. Sóbrius esto. Ego enim iam delíbor, et tempus resolutiónis meæ instat. Bonum certámen certávi, cursum consummávi, fidem servávi. In réliquo repósita est mihi coróna iustítiae, quam reddet mihi Dóminus in illa die, iustus iudex: non solum autem mihi, sed et iis, qui díligunt advéntum eius. -**

Elskede, jeg formaner deg for Gud og Jesus Kristus, som skal dømme levende og døde, ved hans gjenkomst og ved hans kongedømme: forkynn ordet, hold ut i tide og utide, overbevis, forman, refs med alt tålmod og lærevisdøm. For det kommer en tid da de ikke skal tåle den sunne lære, men ta seg lærere eget forgodtbefinnende og ørenlyst, og fra sannheten skal de vende sitt øre og vende det til eventyr. Men vær du årvåken og tål alt, gjør evangeliegjering, fyll ditt embete. Vær edru. For jeg ofres allerede, og tiden for min oppløsning er nær. Jeg har stridd den gode strid, fullført løpet, holdt troen. Så ligger da rettferdskronen ferdig til meg, og den vil Herren, den

rettferdige dommer, gi meg på hin dag, men ikke bare meg, men også alle dem som elsker hans gjenkomst.

## **GRADUALE OG ALLELUJA:**

**Ecce sacérdos magnus, qui in diébus suis plácuít Deo. Non est inventus símilis illi, qui conserváret legem Excélsi. -** Se, en stor prest som i sine dager tektes Gud. Det er ikke funnet noen som har bevart den Allerhøyestes lov som han.

**Allelúja, allelúja. Beátus vir, qui suffert tentatiónem: quóniam, cum probátus fúerit, accípiet corónam vitæ. Allelúja. -** Alleluja. Salig den mann som star fast når han blir fristet; for når han er blitt prøvet, skal han få livets krone. Alleluja.

**EVANGELIUM: Mat. 5,13-19 [STÅ]**  
**In illo témpore: Dixit Iesus discíplis suis: Vos estis sal terræ. Quod si sal evanúerit, in quo salietur? Ad níhilum valet ultra, nisi ut mittátur foras, et conculcétur ab homínibus. Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscóndi supra montem pósita. Neque accéndunt lucérnam, et ponunt eam sub módio, sed super candelábrum, ut líceat ómnibus qui in domo sunt. Sic líceat lux vestra coram homínibus, ut vídeant ópera vestra bona, et gloríficent Patrem vestrum, qui in cælis est. Nolíte putáre, quóniam veni sólvere legem aut prophétas: non veni sólvere, sed adimplére. Amen, quippe dico**

**vobis, donec tránseat cælum et terra, iota unum aut unus apex non præteríbit a lege, donec ómnia fiant. Qui ergo sólverit unum de mandátis istis mínimis, et docúerit sic hómines, mínimus vocábitur in regno cælórum: qui autem fécerit et docúerit, hic magnus vocábitur in regno cælórum.** -- På den tid sa Jesus til sine disipler: «Dere er jordens salt. Men hvis saltet mister sin kraft, hva skal det da saltet med? Det duger da ikke til annet enn til å kastes ut og tråkkes på av folk. Dere er verdens lys. En by som ligger på et fjell, kan ikke skjules. Det er heller ingen som tenner et lys og setter det under en skjepp; de setter det i en stake, så det kan lyse for alle som er i huset. La deres lys skinne for menneskene, så de kan se deres gode gjerninger og prise deres Fader som er i himlene. Dere må ikke tro at jeg er kommet for å oppløse loven eller profetene. Jeg er ikke kommet for å oppløse, men for å oppfylle. For sannelig sier jeg dere; for himmel og jord forgår, skal ikke den minste bokstav eller en eneste prikk i loven forgå for alt er oppfylt. Om derfor noen bryter et av de minste budene og lærer folk etter det, skal han kalles den minste i himmelriket; men den som holder dem og lærer andre dem, han skal kalles stor i himmelriket.»

**PREKEN** [SITTE]

**OFFERTORIUM:** [SITTE etter innl.]

**lustus ut palma florébit: sicut cedrus, quæ in Líbano est, multiplicábitur.** -- Den rettferdige skal blomstre som palmetreet; som seder på Libanon skal han vokse.

## **STILLE BØNN**

**Sancti Ioánnis Chrysóstomi Pontíficis tui atque Doctóris nobis, Dómine, pia non desit orátio: quæ et múnera nostra concíliet; et tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat. Per Dóminum nostrum ....**

-- Herre, la oss aldri mangle from forbønn fra din hellige biskop og kirkelærer Johannes Krysostomus; la den gjøre at våre gaver tekkes deg, og alltid oppnå din tilgivelse for oss. Ved vår Herre ...

**PREFASJON** [STÅ]

**SANCTUS** [KNELE]

**CANON MISSÆ**

**PATER NOSTER**

**AGNUS DEI**

**KOMMUNIONSVERS:**

**Fidélis servus et prudens, quem constitúit dóminus super famíliam suam: ut det illis in témpore trítici mensúram.** -- Han er den tro og kloke husholder som herren har satt over sine tjenere, så han kan gi dem den mat som tilkommer dem i rett tid.

## **BØNN ETTER KOMMUNION:**

Ut nobis, Dómine, tua sacrificia dent salútem: beátus Ioánnes Chrysóstomus Póntifex tuus et Doctor egrégius, quæsumus, precátor accedat. Per Dóminum nostrum ... - Herre, vi ber deg: La din salige biskop og store lærer Johannes Krysostomus ved sin forbønn hos deg oppná at ditt offer må bli til våre frelse. Ved vår Herre ...

## **ITE MISSA EST – Deo gratias**

**VELSIGNELSE** [KNELE]

## **DET SISTE EVANGELIUM**

### **BØNNER ETTER STILLE MESSE:**

Hill deg, Maria, full av nåde, Herren er med deg. Velsignet er du blant kvinner, og velsignet er ditt livs frukt, Jesus. Hellige Maria, Guds mor, be for oss syndere, nå og i vår dødstime. Amen (Bes tre ganger)

Hill deg, dronning, barmhjertighetens mor, du vårt liv, vår glede og vårt håp, vær hilset. Til deg roper vi, Evas landflyktige barn. Til deg sukker vi med sorg og gråt i denne tårenes dal. Å, du vår forbeder, se med dine miskunnsfulle øyne ned til oss, og etter denne landflyktighetens tid vis oss Jesus, ditt livs velsignede frukt. Du

milde, du kjærlige, du blide jomfru Maria.

Be for oss, Guds hellige Mor.

At vi må bli verdige til Kristi løfter.

La oss be: Gud, du vår tilflukt og vår styrke, .....

Hellige erkeengel Mikael, forsvar oss i striden, .....

Jesu høyhellige hjerte. - Miskunn deg over oss (Tre ganger.)

-----

Den tradisjonelle latinske messen feires i Porsgrunn (kl 18.00) også: fredag 24. februar, fredag 24. mars, fredag 28. april og fredag 26. mai (*men ikke i juni og juli*)

P. Oddvar Moi (bosatt i Oslo) feirer disse messene. Mobil: 95883336,  
e-post [oddvar.moi@katolsk.no](mailto:oddvar.moi@katolsk.no)